Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A jedynego [tego] zbawienia pragnęli i dowiadywali się prorocy, ― o ― ku wam [okazanej] łasce prorokowali, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O to zbawienie poszukiwali i pilnie badali prorocy o tej względem was łasce którzy prorokowali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego zbawienia poszukiwali i wypatrywali prorocy,\* którzy zapowiedzieli mającą się wam okazać łaskę,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co do tego zbawienia zaczęli odszukiwać i zaczęli dociekać prorocy (ci) o (tej) względem was łasce (którzy zaczęli prorokować). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O to zbawienie poszukiwali i pilnie badali prorocy o (tej) względem was łasce którzy prorokowali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego zbawienia poszukiwali prorocy. Dowiadywali się o nie ci, którzy sami zapowiadali, że Bóg okaże wam łaskę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O to zbawienie wywiadywali się i badali je prorocy, którzy prorokowali o przeznaczonej dla was łasce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O którem zbawieniu wywiadywali się i badali się prorocy, którzy o tej łasce, która na was przyjść miała, prorokowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O którym zbawieniu wywiadowali się i badali prorocy, którzy o przyszłej na was łasce prorokowali |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad tym zbawieniem wszczęli poszukiwania i badania prorocy - ci, którzy przepowiadali przeznaczoną dla was łaskę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbawienia tego poszukiwali i wywiadywali się o nie prorocy, którzy prorokowali o przeznaczonej dla was łasce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego zbawienia pilnie poszukiwali i starannie je badali prorocy, którzy o tej dla was łasce prorokowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To zbawienie było przedmiotem poszukiwań i dociekań proroków, gdy zapowiadali przeznaczoną dla was łaskę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nad tym zbawieniem zastanawiali się pilnie i rozważali prorocy, którzy przepowiedzieli tę dla was łaskę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To właśnie zbawienie było treścią dociekań i poszukiwań proroków, którzy zapowiadali wam dar łaski w przyszłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbawienie to było przedmiotem rozważań i dociekań proroków, którzy mówili z natchnienia Bożego o łasce dla was (przewidzianej), |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про це спасіння розвідували та допитувалися пророки, які провіщали ласку для вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odnośnie tego zbawienia szukali oraz dociekali prorocy, którzy prorokowali odnośnie łaski względem was, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Prorocy, którzy prorokowali o tym przeznaczonym dla was darze wyzwolenia, rozważali to i pilnie się o to wywiadywali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie o to wybawienie pilnie się wywiadywali i starannie go poszukiwali prorocy, którzy prorokowali o przewidzianej dla was życzliwości niezasłużonej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie to zbawienie było przedmiotem poszukiwań i dociekań proroków. Oni to zapowiadali, że Bóg okaże wam swoją łaskę. |

1. 1) <x>470 13:17</x>; <x>490 10:24</x>; <x>680 1:19-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 9:8</x> [↑](#footnote-ref-3)